PM
636
A727
1905
SOA

BIBLE
TRANSLATIONS
AND
HYMNS, 12675

In the Ree or Sanis
Language.

SECOND EDITION.

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Elbowoods, No. Dak.
1905.

PM 634

177

1295

*

Santee Normal Training
School Press, Santee, Neb.

*

A few passages from the Bible and some hymns have been printed in this little book for the benefit of the Ree people at Fort Berthold Indian Agency, N. D.

We are told to preach the gospel to every creature. This is the reason for this attempt to have this people, though few in number, hear in their own tongue the wonderful word of God.

The work has been done by E. C. Hopkins, J. P. Young, C. W. Hoffman, R. B. Harrison, C. L. Hall, with the help of others of the people, and the kind and patient co-operation of the Santee, Neb., printing office, under the direction of Rev. A. L. Riggs, D. D., and Mr. C. R. Lawson.

C. L. HALL, Editor.

**The Sounds of the Ree Language
are represented by**

a e i o u—as in German or Dakota ;
these are long and short.

au, dipthong—with sound of ou in
out, English.

c h ð k n p s ś t w—as in the
Dakota.

g—like ġ in Dakota.—A sonant or
hard guttural.

r—as in English.

'—the apostrophy represents a termi-
nal breathing or aspirate.

There are some obscure terminal
half sounds, reduplications, or con-
tractions, that can only be correctly
given by those who have been in the
habit of hearing them.

Naraituhtos nikšte'ninanino
aginitświuhit Jesus noniu Christ,
Tnacitak' nhau'; na śinitświuhit
nikukohirana nateiteitu ninahan.

Tnacitak' kahunacitu nanunapirihun
nikutiracit a nhau' noneri't wenaaku,
na taku ninitświua nikukakirahu-
nait, natsu kukohirana nateiteitu
kananirawiksu.

THE LORD'S PRAYER.

Neśanu Kunarawakaranawohi.

Atiag kśinatau anuaskat śitanu'-
nunagwaruhtišt. Nikungi nacistawiu
nohtawesu. Nikungi nasśkawiu nu-
susanu tnhunas ninu'naua anuaskat.
Tiwensakun ciku śku'takuhu isatau.
Na ninatnina'napiraninosic śkusu-
htanaciruwatu, nikunu'naua niniku-
nuna'napiraninosikaroku wititsuhta-
naciruwatu na anuwekunuat. Hku-
rakiranitku nikananunahiwara naku-
wo, natsu śkuhta'nanoanu nikana-
nu'nawiuc.

Nikungi nacistawiu, nataraciśu, na
natakahwui kananirawiksu. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

Tnacitak' Nohunu Nohini Kunarau.

1. Ninatutwiua ciku nawaruhtiū opinu kakagtananišt.

2. Ciku a'nowitikakgewirokuht, na kanenešutathuriwitikuht, na kanene-šiakawiteriwoht.

3. Jehowa natku ciku nanokakgi-šahkuht.

4. Na taswatakuht ninusakunaua tauwšapis wan, tgininawaruhtišt.

5. Hag na gag šitagawiteriwoht.

6. Na taku na'nekanenešikotišt.

7. Na taku na'nekanenešunahunasišt.

8. Na ciku na'nekanenešitautišt.

9. Na ciku na'nekanenešiwakawewiroht a an.

10. Na ciku na'nekanenešunatogwoht a an.

Ninu'nanua witnitsškapatcie aninoci nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšikohena.

Ninu'nanua naracikut aninoci nikšitinakiwariku, aninoci nikukohi-nanwakunohinit.

Ninu'nanua ni'nanu'kapacwahnu aninoci nikšitinakiwariku, nhunas a nikšitenuht.

Ninu'nanua natehaku ninakansšo na ninakstaš aninoci nikšitinakiwariku, aninoci nakawacitutinitakaništ.

Ninu'nanua šinitakapactirakoc aninoci nikšitinakiwariku, aninoci kohitakapacišt.

Ninu'nanua ninsškawirera, aninoc nikšitinakiwariku, aninoci Tnacitak' šititerišt.

Ninu'nanua nawiohiku nakarau aninoci nikšitinakiwariku, aninoci Tnacitak' nikukohenakanaa.

Ninu'nanua natehaku nisapanu nikutiracit napiraninosiu ninananunu-hwi aninoc nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšikohena kohiranans.

Matthew 26: 26-30.

Na nowiti'wawanšitit Jesus nowi-
tenuhkuhit isatau na nowitiwakara-
nawohitit Tnacitak' ahkununanherik
na nowitenahkapit, na nowite'nawau
nutnaitahwihu, na nowitiwako: šuh-
ta'nosiku, šuhtapawaa, tnak' ti tani'-
tau natu. Hawa nowitikuhiwit kosa-
rik, na nowitiwako: Atiag anuaskat
wetagkosšteri't, na nowiteciranu na
nowitiwako: citu šuhtacika. Tihe
ticis nonatiu patcisu nacipirinu nate-
wawanišu tira, teninuhcit a tiranihu
wit a kohitskhuwinit patcisu, na ni-
nenaciruhwat kunenau napiraninosiu.
Natsu wetatanuna'nait, kanagticika
išto tihe ninotsanera tsus, ninirawi-
oci nsakun taticahišt nacipirinu anu-
askat Atiag anunikunaracitawiu.

Wa na nowitnanokhitit a nowitira-
nauwsitit, nihnawak' kuwitiwahaa
Olives.

Luke 2: 8-14.

Na anihe aĥk' hunanu nawitihunu-
wa aricinis šoninenuwanu neku'nans-
štahwi hinaĥ. Na Nešanū anuaskat
kunau waruĥtiu nowitenutapisa, na
Nešanū anuaskat nikunarau hiatawi-
hu nowititetakakuĥ, na nanšu witin-
hninua. Na Tnacitak' kunau waruĥ-
tiu nowititnait: Ĥeranino, wa si nasś-
teu kuśu tatona'naituĥtiwisa, acitanu
citu nikukohuat. Nsakunu weto'na-
no Narateitecinoku ninanunitit David,
nikuti Christ Nešanū. Kohunanesiś
śikoĥiunah pirau tikak nawinu tikga
niĥawaruĥti-neninuna'nanukariwś.
'Wa na awitarsini hno'śititakerit na-
waruĥtiu nowitiranihu weśoni'tarau
Tnacitak' na nowiti'waci; Aĥto śinisi-
stkahwihu Tnacitak', na tnhunaś na-
wioĥiku na wit a śiśinisuhaksświuĥi-
rutit.

Matt. 27: 33-50.

Na nikuwitara'wisa nihnuh hunan-
han Golgotha, huna-pagcišu. 34. Na
anihe tswat no'sitniciniš itcitu aheika,
na wititsairanit a kanawitiwiska na-
kucika. 35. Na anihe no'siti'katus
naciškatariwš na no'witnawikwiti
wewito'ninewihu nikukonogunuhta-
wan, anihe nikutira wit a waruhti
nihnuhwak tikšitnitaništ: "Šitikune-
nawohišt hunuħu, na ukawie kunatin
witikohinewihu nauħik'," nikunowi-
tiwako. 36. Na nowitiraninut wešo-
nitsštauhwi. 37. Nihnapgawiat natoħu
no'wšitniranino: JESUS JUDA NEŠA-
NU TIHE NIKUTI. Natsu pitk wšituħ-
a wit a tautu wešoni'katos a hawa wi'-
kauħini na kugiañini. 39. Na nihnu'-
nanua wešonitutawo ano'sitithweno-
hunawanu no'sitnicišapitahaku. 40.
Na nowiti'waci: 'wa tagwaku akwaru-
hti atakununhatk na tauwit ihawen a
išto atakano, uwa ariišt nongiu witi-
šišticišat, šulitakaat cira nikungi Tna-
citak' nhau'.

41. Na alikunau hawa nikuwitisa wit a waruhitiu nešanu šoni'tarana na nihnuhic nani'karok na nihnišcitawiu nowiti'waci : 42 Ninu'nanua teranitsiku, noniu witikako'niraa. 'Wa hinonikunanu' Nešanu Israel nanitakaat arišt, na nešisiwakuninišat. 43 Tnitsš-wiu Tnacitak' cira nateitcitaništ a tini nokunenu, tiracit a tiwako Tnacitak' nhau' nikutati. 44. Na wit a pitk tautu hawa nikuwitu'nau nowšititkasarkananu. 45 'Wa tsapis weni-tokukhuku nowitikatistatataukt nanu-nohiniwan a nowititaukt hnakatistatat. 46. 'Wa nohiniwan a wenatokt na Jesus nahnowitzewakhuta na nowitiwako : Eli, Eli, lema sabacthanei? Kutirahaa Tnacitak' kunatin, Tnacitak' kunatin, ticenuat wetagkowani't? 47. Na nikonu'nanu wešoninetkau nowiti'waci : Titkgahu Elijah ; 48 na awitarsini aħk nowitewikuħt nawinširik nowitunhuitit nihnacirak tswat, anowitisawi patatu aħcika. 49. 'Wa u'nawarici nowiti'waci : Nonsuħu cirationo suħunanesiš noħuna Elijah niku-nekuricišt. 50. Na ninonutnanua Jesus nawakhuta nowitesšukawat.

Matt. 28: 1-8; 16-20.

1 Šakwaruhti'kat anunonirateat, na ninowenehešaštani ninsaknirhan Mary Magdalene na Mary neciwin atawikut no'šituterišat. 2 Wa si na a'nowitununacin nasšunini; hnaracitahwi a nešanu kunau waruhtiu wenenutakaa askat, na nowitanut-kanit-sapirawani't, na no'nanucitawitit. 3. Nikuwitutu wawapsuhu, hnutakoci nikuwitu'nau hunacišawatanu: 4. Nikutiracit a nineninhatk nisuhtaştawahwi hninanacininhitk, na no'nininukawotik. 5. Na Tnacitak' kunau waruhtiu nowitnasihe na no'šitu'nait sapat: Šoherino, tiracit a tatunesišu šitagtalhwe Jesus šiniškatos. 6. Wekakik tihe tiracit a wetiriwatat, nikuwetunt nihnuhwak. Šišišwa šisuhťaeri't ninus a nešanu. 7. Na anu nešiši'wa parunit, šišeninunuhenait nikunaranu naitawih weneriwatat nuwenuhkot; 'wa si anukunohiat ninihui' Galilee

anunikśikohuteri't; 'wa weśitatana-
na'nait. 8. Na anunowśitikwihwa ni-
nuanisu natsu wewi'śitia sśteuhkusu,
weśonutnaituhtohuwirat a naitawih
nikunaran.

16. Na nohini na agk' naitawih anu-
nowitiranat Galilee, Jesus nihnawau-
śalik. 17. Na nihe nikuwśititeri't,
no'śitinawiterat; natsu nikonu'nanu
kana'ninahuninśiku. 18. Na Jesus
nowitotapisa na nowitutapauwtit, na
nowitiwako: Inu'nananua naitawiu
śitikurau anuaskat na tnhunas. 19.
Nikutiracit aniśuhtapo, na śiśuheniu-
hišto acitanu citu, na pagcipanoĥu
nikunbunĥanu Atiag, na nhau' na
Nanokaat waruhti; 20. Śisuhenai-
tahwi nakutan ninu'nohunana citu
niwenato'na'nohunau: 'wa si kohira-
nanś si'tira ninonirac tuhunas.

1. Wit a nikšitinunahaneriku kananirawiteruwanu nawaruhtewirohu, na kananiuneriku ninahatat a napiraninosiu, na kananiwitiku nataru'kociśu.

2 Na Jehowa kunarohunu nawaka hu nikuwenekaciś; na kunarohunu nohunu newenusakunawanś na hinañ ninitśświua.

3 Na aninau wit a nikukohutu nac nakuhapi ninatsteat teškunit śniku'hanananau, na niniritikanawioctani notaniwara nitawirutit niwawanañ, na scekaraku kanenirsasuht, na ciku nirutawanuhtani atišt citu kohutawanśtat.

4. Na wit a kananuniwara nikukakutui't natsu nikukohutui't haricitskuhu nakutawitit nikukwawawanik.

5. Nikutiracit a wit a aninoci nikananuniwara kakiwaunerišt a ninino'karoku, na wit a kananinu'tehakici kanenira naku'takahwi nini'wauhtiku wit a ninu'tehaku.

6. Jehowa wit a nikšinenatunu ni-nuhtehak nikutunesišu; natsu ni wit a kananu'niwara neninunatat a'no-kunohirahunas.

11

PSALM 23.

Aricinis hnuwanuh Jehowa nikuti kunatin. Ciku kakikosšowast. Tikuus ninakatatareu. Tikusirahat teš-kunit ninacisawiohik. Tikosštanokatu. Tikusirahat ninhatunutehaku, tiracit a nununhanera. He inoitiwanu kagiškat okaasikat ninakawotihu kanagtnaninowa nikananunahiwara-koe tiracit a wetši't. Napaht kunginu na nacišwat kunginu nikšitattnii naištirahu.

Ninatninu'wiua patu' tagkunakanunucitaroswahwi. Cishie tagkupagtatsino, kosarik kunatinu ticissawatwa. Nawansu naherau na nakapactirahu šikohikustatatataat ninsakunana itwanu. Na kohtik Tnacitak'ninanunakahwi kohiranans.

1. Taku ciku ninakutan ninunapi-
raninosic nikšitinaciruwatu, na nikan-
aniranipanana napiraninosiu atišt ni-
kututsšu :

2. Taku wit a ni atišt nitsšunua,
ciku nikananinitanu Jehowa nikana-
nunahiwara, na ciku niwitikananešti-
pananu.

3. Pitu wenatkuk a'notikuciškaru-
twa, ninsakunanua atišt kananatku-
tsšua.

4. Hinah na šakariciškut tikunšwi-
tit tani'thini. Na patu wenekucina-
nunuwas inu'naua aweritkut nakura-
tawaš.

5. Wetatosuhtaitauhwi ninatnina-
piraninosic, na kaknanipananu nika-
natuinahiwara. Tatuhwako: witiko-
htiitahwi nikananunahiwara noniu
Jehowa; na weneškunaciruhwat na-
tninapiraninosic.

6. Nikutiracit ninonu'nanua nawi-
teriwo nakutwakaranawo ninirawioc
kohirahunah: cira inonetsutaa nanšu
kakinahkowisat.

7. Nikutatninihi nipananuh non-
giu. Kohkuroa ni atišt kananunas-
šuc. Kohtninaituhtserut naniteik'.

8. Kohtotwauhtiku, na nisatunua nakot kohtonaitawihu; kohtotcirik kohtotwauhtiku.

9. Kaki nikunagkutua hawaruhti cira hawakaru nikanani'neswauhsu. Nakusakatarep na nakuhakarakoc nakuhaitawirau itat kakinakua.

10 Ninu'nanua napiraninosiu niksikohinana nassukapacisu; natsu taku ninitsswiua Jehowa nikukohitssupacisť.

11 Ninagtakuhtehak naniksishakaciť Jehowa na shishstehu', na ninagtaksuhtehak shutakaciť shista'nawakata.

E. C. H. & C. L. H., 1904.

13

Benediction.

2 Cor. 13 : 14.

Jesus Christ nešanu nanunakapacistirakoc, na Tnacitak' nanunateu nakursainu nikunarau Nanokaat Waruhti citu wetagtanisawe.

14

Baptismal Formula.

Atiag, Nhau', na Nanokaat-waruhti tiwenatatarau tiwenatapagcipanau.

Ahto šinisistkahwihu Tnacitak,⁷
 na tnhunas nawiohiku na wit a
 šišinisuhaksświuhirutit.

JEHOWA WETATINA.

Lord, I Come.

Ord. 11, 8.

1. Jehowa nonagiu wetatina,
 Ninonagi nunahera,
 Tatiska ahkunaitawawihu
 Kunagi nohunawanu.
2. Nonagiu sino kakatunesišu,
 Nitinatwanu kakihat,
 Nikutu⁷nau nakatistatata
 Na kahunanu natwanu.
3. Nakuratawe kakatunesišu,
 Na cesu ninagu skana
 Notaginiit ninatsiškacišu
 Nagkukosiškawirau⁷.
4. Jesus anu wekukogutwawanu
 Itatawirau ninagu,
 Ato skana ngininahiwarakoc
 Anu nikituhwawanu.

17

The Doxology.

Tuneswawiśu Tnacitak'.
Nikutanunakapaciśt.
Atiśtit nesisistaraō.
Wa śisiśahku ninahan.

18

TNAKAHUNANIHATAHWI NIKUTI JESUS.

"The Light of the World is Jesus."

1. Kahunacitu tuhhunakatistatat,
Tsu wenihatahwi Jesus,
Nikuwenu'nau śakunu-karikat
Wenehatawiha Jesus.

CHORUS.

Ninehatahwi sinani śiśa,
Tini Jesus tikutihatahwi;
Nahiwarau tikurewatwa;
Nosuhihatahwi cesu.

2. Wetatstatataat ninikusirhan,
Wenehatawiha Jesus,
Na weśitatwanu nuninehatahwi
Wenehatawiha Jesus.—Cho.

Tsu neśtakunuwa ninakatistatat,
Wenehatawiha Jesus.
Suhtaka Christ Jesus nikunarasiś.
Wenehatawiha Jesus.—Cho.

C. L. H. & R. B. H.

Jehovah My Keeper.

Dakota Hymn 133. Dulcimer 11, 8.

1. Jehowa tikura nikuricšika
Wetatatawiro atištít.
Napiraninosi wewinekukot,
Nginau nekuricišat.
2. Askat tinahunas ninu'nanuci
Citu tgutanahawahat,
Tnakstanukah nanikuskhunacitu,
Na citu nešakanunok.
3. Nešanu citu taguneswawišu,
Na citu nesšutehakit,
Tagkunaksšuneriku nagtaraciš,
Na nešininakapacišt.
4. Christ kakatonuhatkoku ninahan,
Ninakatistatat tatauwan,
Nahunasšu wetagkuritariwat,
Nikukohtawiteriwo.
5. Nešanu nakukusištaanuhit,
Hto tatotwakaranawo,
Kananirawiksu tatataraost,
Jesus nekutkapacištít.

E. C. Hopkins, Apr., 1899

The Narrow Way.

Dakota Hymn 37.

1. Ĥto kanānihatunihun
Nateitcitu ninihiu',
Na wit a kaneniranihu
Ni wešininatununah.
2. Na ĥto ninihatunihun
Hunahasišu ninihiu'
Tirananiś naranihunu
Ninahatata nara'wo.
3. Christ kunahatutecitcitu,
Na wit a tiranihuū'
Kananiranatu'kawo
Cesu kohihatukawo.
4. Nhatunu hunahasišu
Cesu cestit ŝku'toanu.
Ninhatutehaku kuĥtat
Tatanuste ŝkunuhatko.
5. Hunahasišu ninihiu'
Uhauhwistanat a citu,
Natsu kohkutkapacišti,
Jesus naniciweśiku'.

21 NEŠANU KUNATAU NESI'WANU.

“Nearer my God to thee.”

1. Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
Cikū naciteu
Tsu neškutaut.
Teškunit wetato'k.
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
2. Natku anotatuhk
Tuhkatistatat,
Kanie natisuh'sak'
Natuhitkas;
Natotici tiranś
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
3. Neškusatunitauhwi
Anuneskout;
Nginanu nawerik
Šitikutśitit;
Neškutkapacišti
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
4. Nati'wata ino
Tatetarao,
Ninikuhsśunaan
Na neškutsiś,

Bethel ninihiu'
Neśanu kunatau
Nesi'wanu.

5. Na niks inu'naua
Inoitikac,
Śakunu pa saka
Nikosśunas,
Anuitota askat,
Neśanu kunatau
Nesi'wanu.

C. L. H. & R. B. H.

22 NIKUTATI HATUNU.

I am the way.—John 14: 6.

1. Taku wít a inośeta
Tnacitak' anuaskat,
Noniu nahau' Jesus
Nikukohiwisat.
2. Jesus Christ nikutiwako
Nikutati hatun,
Ninihiu' narahwaniśa,
Nateitcitu tati.
3. Taku wit a ninakota
Kakanipakuhta,
Tsu kukohikaciś nanśiśu,
Kaki 'što nakowsitit.

E. C. Hopkins, Apr., 1899.

Jesus, The Good.

Dakota Hymn 6.

1. Neśanu ti Nagcitaku'
Ti nanakunuhwi
Weśitatanutsiświu,
Skana tagininatune
Nikunetuhtapo.
2. Jesus skana nikutagi
Nohuniwarau,
Wenagkunaitawiha,
Ninarau waruhtiu
Nikunaginau.
3. Kakirawi nonatiu'
Na taku nutana.
Ningiskaa agutana
Ni naginginahiwarā
Tikunacitea.
4. Jesus nikunaginau
Narataraciśu
Nonatiu śkuhhunau,
Nikukohiracit a ni
Itanutawanu.

C. W. Hoffman, 1899

“For thou Lord art good.”—Ps. 86: 5.

Dakota Hymn 63. Dort 6, 4.

1. Atiag nešanu
Skana tagwaruhti,
Na nešu'ne.
Tagininahiwa
Škusuh̄takeriku,
Na nešuh̄wawanu
Škuhta'nana.
2. Skana tagwaruhti,
Taguneswawišu,
Na nešu'ne.
Nikutiracit a
Wešitatarao.
Škusu'takeriku
Nonuh̄tanans̄.
3. Ninonu'nanua
Wešinatarao
Ninu'niwara
Kogutakeriku
Kogihatawihu,
Kanhiracite
Kohinaeri't.

J. P. Young, Mar., 1897

25 NEŠANU NAGWARUĤTIU.

My Divine Lord.—John 1: 1, 3, 14.

Dakota Hymn 107.

1. Jesus Christ nagwarĥtiu;
 Jesus hawa nagu wit
 Taku kana'nerau naan,
 Tsu a'nonetcitcitan
 Hawa nagkutcitcinau
 Ku witonagkapactau
 Natnino'piraninosic
 Nu'nanan hnahunas.
2. Jesus Christ šonoĥtwanuhu,
 Jesus nac šo'nakatos,
 Naciteu šonakotik;
 Nikuwitagsuĥu wit
 Kananakuriuĥ ciku,
 Tsu kukonagtaciuhĥ
 Ninaroĥkotie hišwisa
 Napaku'tu tinhunas
3. Nanoanišu no'kotu
 Naciškataris nakot,
 Na konagtohunes hawa
 Kunongiriwatut išto.
 Jesus tagkosišt tiracit
 Hawa cesu natasštauhwi;
 Ngiwakahu ninu'nera
 Notatninaituĥte.

4. Tini ħkosiśu tatiska
 Ahkiu'kawakarok,
 Witikohteu nongiu.
 Aniśinikunu'tau,
 Hawa śinikura'wanu
 Christ Neśanu tginiħcit;
 Natsu neśunakapaciśt
 Nikutira natsśtehun.

5. Nikunginanokaatu
 Nihe tikutkapaciśt;
 Jesus kunginawerhunu
 Nihe śkusuhťaitauhwi;
 Aningininatunera
 Nihe koħtiwanuhťanś
 Hero! śk unusuhťawiut
 Christ Neśanu nakugiś.

C. L. H. & R. B. H.

26 NATCICITU NA NANOKAAT.

Life and Soul.

Dakota Hymu 57. Dunbar. S, M.

1. Śiśa śkusuhťano
 Sino itwawanu
 Naraituh waruhťiu
 Narohunu askat.

CHORUS :

Jesus wetatina,
A'to tagkosišta,
Natecitu kunhinau
Nikukohtiwanu.

2. Nikunotu'nau
Tani'tau 'tkanu,
Nitinonatiwawanu
Ksinsekahunanu.

3. Nakotu narau
Jesus nikukohi
Nikuritariwatata
Ninunahiwara.

4. Jesus kohikura
Ninarakaciśu,
Ninarau nakuwawanu
Nanunihatahwi.

5. Jesus śikohtiwa
Nanunaturera
Nikananirawikasu
Natecitu askat.

C. W. Hoffman, 1904

Jesus Lover of My Soul.

1. Jesus 'Tinacitaku',
Skana tuneswawišu.
Šišuhšagku ninahan.
Kohtakunakapacišt.
Jesus ninonagiu,
Nonagiu tatwanu.
Ninonagiu skana
Tagininakapacišt.
2. Kananunahiwara
Ninonatirakiei
Nikunaracitawi
Nonagiu nagina.
Nagkunanananowana
Napiraninosiu,
Nikukonagkunakot,
Wenagkurananiteik'.
3. Jesus skana noniu
Ĥto tanunakapacišt,
Natu kanenetune
Na cesu nešku'neri't.
Ninonagiu škuhta,
Nonagiu tatwanu.
Ikuhawisunahas
Nonagiu kohtiat.

Rock of Ages.

1. Kaniciš naratecit
Nonagiu' škuhtipana.
Tstohu patu natskawa,
Nišinonikhwawiha.
Nikananatu'nera,
Tsu kuneškunakiwara.
2. Ciku kakatutawan,
Nohunu nakutawe,
Na atsuhausawanu
Iksuhausciritaskawa,
Natsu kanencu'tu'ne
Weneškunanowaa.
3. Ciku kakanaišta,
Nešanu notginihit
Nonagiu' wetatota,
Nonagiu' wetatoteri't,
Ahkunanowaana,
Jesus kogikuricišt.
4. Ninikukoti cesu
Anuaskat kohtiat;
Christ kohtuteri't cešu
Ninaro'kawakarok.
Kaniciš naratecit,
Nonagiu' škuhtipana.

E. C. Hopkins, Apr., 1899.

ŠUHTEWAT.

Look to Christ.

Dakota Hymn 95.

1. Jesus Christ skana tu'ne,
 Suheri't, šuhtewat.
 Kogonaitawahwi,
 Šuteri't;
 Christ tanunakapacišt
 Suheri't, šuhtewat,
 Skana šuhwaruhtino,
 Šuhtewat.

CHORUS.

Kohonaitawahwi
 Ninakuthunawanu,
 Kohehatukohasat,
 Šuhtewat.

2. O nakanenešunhwe,
 Suheri't, šuhtewat,
 Jesus kohonanoa,
 Šuteri't;
 Na uhauhstacitean
 Suheri't, šuhtewat,
 Jesus Christ koheroa,
 Šuhtewat.—Cho.
3. Taguhtawicenoku,
 Suheri't, šuhtewat.
 Nešuhwanu teškunit,
 Šuhtewat.

Jesus Christ wetonasic,
Suheri't, súhtewat.
Nawa šíštariwata,
Súhtewat.—Cho.

J. P. Young, Feb., 1897.

30 NATCITCITU NAERISU.

Life in Christ.

Dakota Hymn 54. St. Thomas.

1. Nikuwitunahe
Nakota nineskohat,
Nateitcitu naerisu
Ninet waruhtiu.
2. Kusuhtaitawi
Nakuwakaranot,
O Christ naniciwešiku
Na škusuhkapacišt.
3. Tatiska atata
Nikunaginatun,
Škususirahat O Jesus
Ningininhunuc.
4. Skana tagwaruhti,
Kahunacituu,
Cituu ninonu'nanuc
Taginanicuwešt.

J. P. Young, 1897

JESUS NANICIWEŠIK'.

Jesus Savior.

Tune: "While the days are going by."

1. Jesus nešanu kšinatau anagkurana-
nitcik',

Nikuwetiracit a acitanu nagtana,
Wešitawiteriwo acitanu kunginan.
Anhiska nikuahut, šiahkowiteriwo.

CHORUS.

O Jesus Nešanu

O Jesus Nešanu

Nonihina škuhtanau nikuna-
ginatcicit.

2. Jesus witonagunahatk nikuwetira-
cit a

Wetananhunisištehu anagkuranani-
tcik'.

Ninarakatistata šuhnau natecitu.
Jesus naniciwešik' to skana tagwa-
ruhti.—Cho.

3. Jesus naniciwešiku' to skana tag-
waruhti.

Tineskohat na tinahunas no'citu-
nikutagi.

Nikuwetiracit a wešitawiteriwo,
Acitanu ninagu wešitawiteri-
wo.—Cho.

Thou God of Glorious Majesty.

Dakota. Hymn 60. Meribah C. P. M.

1. Nešanu tinagecitaku'
Nonatiu skana škuhta.
Hawinit natwanu,
Piruh nikunotatutu,
Naciteu natwawanu,
Nikosištaanu.
2. Na nasiškawicikahu
Ninatunawaweriku
Tinakahunasa
Na kanenetitaraciš,
Na hawa kanenetu'ne,
Nohunu tatariš.
3. Jesus škunuhatkawoku
Ninahu wewititatu.
Ahto tagwaruhti.
Nanokaatu waruhti
Nikiškusiškawikaus,
Na škuhtaracišto.
4. Jesus skana nikunoti
Ninaraniciwešiku.
Nanit kohtikaciš.
Niwenikurihunao,
Nikiha wiscipirinu,
Narohunsiškaha.

5. Jesus kohtawiteriwo.
A'to awit tagkosišta,
Narasištehunu.
Wenagkununatunau
Askat nakukaišta
Ninhininakahwi.

C. W. Hoffman, Mar., 1902.

33

BARTIMEUS.

Mark 10: 46.

Dakota Hymn 112.

1. O Jesus David nahau'
Na Bartimeus tiwako;
O nginanicowešiku,
Cesu kakanewawat.
2. O Jesus wešitinicik,
Na wešitistakakuḥ;
Na wenunakapacištit,
Jesus hnawako noḥa.
3. Na witikakuḥ ninakuḥ
Na ciku kakisšowa;
Na citu ninunanuci
Cesu Christ wenunanhwa.
4. Na cesu šinekuḥawan't
Newako kohirewat;
Na parunit nenewatwa;
Jesus nekustataat.

E. C. Hopkins, Aug., 1903.

I Love to Tell the Story.

1. Tatininasištehu
Ninarau askat.
Jesus nanunahera
Narasištawahwi
Nikukohtunaiwat,
A'to tirawaniš,
Na atišt wetatutsšu
Nitiwenatwaka.

CHORUS :

Tatininasištehu
Jesus nakutarao
Paku'tu wekunuta
Jesus tikosišta.

2. Tatininasištehu
Nakuratarao,
A'to nani't tunahe.
Nikunahatunu
Skana ahto tunatak
Na kahunacitu.
Nikunonuhitacit a
Šisiništaniwo.

3. Tatininasištehu,
Cesu ahi'nesiš,
Kananineswawišu
Naituhwaruhti

Ninarau atištít.
Jesus niwenawak
Šiškúhwakutarao
Na kohtericišat.

C. W. Hoffman, Mar. 1902.

35

WETSI'WANU.

With the Lord.—2 Cor. 5: 8.

Dakota Hymn 58. Groton.

1. O Jesus nešanu.
Wetatawiterat,
Wetatiska asi'wanu.
Ahirananiša.
2. Ninunakanera
Atiag ninaku';
Kananiratawekoci
Kananunahiwara.
3. Atištít kohtiku'
Atiag ninaku';
Wetatkaciš wenatata
Ninunahiwara.
4. Atiag nešanu
Wetatanustea,
Tiracit a nateicitu
Wetatunaeri't.

J. P. Young, 1897

I hear thy welcome voice.

1. Wetatonatkoku,
Na wenetiwisa.
Patu ahkunikaran
Patu shkunikaro.

CHORUS.

Jesus nongiu
Wetatotwisa
Patu kohkunikaro
Kunagicirann.

2. Wekakastaraciś,
Kohkutaracišto;
Škunikaran cituu,
Hunau ninutu.
3. Jesus tikutkaga,
Nawenetonatko.
Ninongiu tatanuste,
Nongiu tagkura.
4. Jesus tikukgišto;
Tikunsškawirerit.
Ninikunaitawiha
Na nikuwenuut.

E. C. Hopkins, Jan., 1905.

The Precious Name.

1. Šuhta Jesus Christ ninahan
Witisuhkapacištit
Ciku noahuhawsat
Atištit kohiwanu.

CHORUS :

Tunahe ninahan,
Kohikaciš anuaskat.
Tunahe ninahan,
Kohikaciš anuaskat.

2. Šuhta Jesus Christ ninahan
Nikukohotuneri't
Nikananunahiwara
Kišuhwakaranawo.

3. O, Jesus tununahane
Tani'tau kohikac
Sahe itakuranosika
Na nešisitawiro.

4. Šuhawiteriwo Jesus.
Kišuhwakaranawo
Na kohuteripagkoku
Ninarate nakota.

E. C. Hopkins, Sept., 1903.

“Only trust him.”

1. Nikuti Jesus nawak šiša
Kohtotkapacišt
Nakowieciwataku
Nikukohterau.

CHORUS

Jesus šuhwakuninišat Šuhawiterat
Tiwaruhti, Tiwaruhti, Kohericišat.

2. Jesus naniciwešiku
Patu nanucisu
Nacirapirihunici
Wenaciranuha.
3. Kohtakunananikaro
Nikukohtonaku
Wenak'hatawitiku
Wenakusataa.
4. Na Jesus wenonerika.
Wewitinarapi.
Niwenosatunitawiha
Anu niwenat.
5. Jesus askat wetiwann,
Kohtuneswataku
Nunahera kohtutanu
Kohtinitawanu.

C. W. Hoffman, Mar., 1902.

Come to Jesus.

Dakota Hymn 147.

1. Šisuhahu, Šisuhahu, Jesus šisuhahu
Jesus šisuhahu, šisuhahu cesu.
2. Totkagahu totkagahu totkagahu
hawa;
Jesus totkagahu totkagahu cesu.
3. Tonuniku' tonuniku' tonuniku'
hawa;
Jesus tonuniku' tonuniku' cesu.
4. Kohericišt kohericišt kohericišt
hawa;
Jesus kohericišt kohericišt cesu.
5. Kohonatko kohonatko kohonatko
hawa;
Jesus kohonatko kohonatko cesu.
6. Šuhawitert šuhawitert šuhawiteri-
wo;
Jesus šuhawitert šuhawiteriwo.
7. Halleluya, halleluya, halleluya,
Amen,
Amen, halleluya, halleluya, Amen.

E. C. Hopkins, Jan., 1905.

ŠKUHTIPANA.

Hide me O my Savior.

1. Škuhtipana Jesus natu.
Ariišt nagu
Na kohkowieciruwat
Tosuhiskaeri't.

CHORUS.

Škuhtipana
O, Jesus škuhtipana
O, Jesus škuhta
Na kosi'wawanu.

2. Škuhtipana hero, Jesus
Wenikosišuks,
Na kahunanisanaħu
Nikutikurino.
3. Škuhtipana na kohkura,
Koh̄tesštehuu,
Inoškuwakutarao,
Nanit koh̄tikaciš.
4. Škuhtipana, kosi'wanu
Koh̄kusirah̄at
Atiag anuninak'
Koh̄kunekarikut.

Stand up for Jesus.

1. Šisuhiriwat, Jesus.
 Gunaniš nikuta,
 Šisuhtaniwatahu
 Anikunarau'
 Šusinahunahatku.
 Kogerakirahat
 Ninatarakapaku
 Nikananunahera.

2. Šisuhiriwat, Jesus.
 Šuhwakunawiterat,
 Nikuwetarakirah
 Tiwenusakarie.
 Citu nikuanu wit
 Kananakurino.
 Christ kohonakeriku ;
 Šuhtataracišwa.

3. Šisuhiriwat, Jesus,
 Skana titaraciš.
 Witohitecitawia,
 Kakagtataraciš.
 Na šišunuhtaniwo
 Nakosišwaniša.
 Kohtakunakatkoku,
 Kohtakuranau.

4. Sisuhiriwat, Jesus,
Kakiracenuhta
Wenagunocitata
Nikananunahera.
Tiwenusakarici
Wetirawiowahit
Christ nikuticitawi,
Kahunacituu.

Mason W. Jones, Dec., 1903

42

WITISUHSIŠTA NA ŠWAKARANAWO.

Watch and Pray.—Matt. 13: 33.

Dakota Hymn 49.

Na witisuhsišta ;
Napiiraninosi,
Na wit a tiranihu
Šikohotsištohas.

“Witisuhsišta na
Kišwakaranawo.”
Na nonsusa kumananiš
Christ kohotkapacišt.

Kanešunocitat
N'tasu kišuhkuhit
Pagkoku inošikuhit
Kunohirawikat.

E. C. Hopkins, Oct., 1903

43 JESUS CHRIST NGININAHERA.

Dakota Hymn 108. Ellesdie 8. 7.

1. Jesus Christ ngininahera,
Kananirawikasu
Nasštehunu tagkurau;
Nikuwetatanustešt.
Tsu kanenetanusuhte,
Kanenetninštahiwa,
Nunahera tagkurau.
Cituu kukohina.
2. Wewititano wakhunu
Nongiu šitikowanit;
Na ninatutakswawišu
Šiikuħawisawanit,
Kunešininakapacist,
Nongiu neškutsišu;
Nakacišu nat'kawiu
Cesu kukohkutsišu.
3. Jesus Christ kutagkutsišu,
Nanukocišu citu,
Na wit a kunenawanu,
Nakawanau citu,
Cesu kanenetiwiska.
Tsu šinekuohatku;
Jesus Christ šitatanuste,
Na skana tgiwawaniš.

4. Skana ngininahiwara,
Nongiu neškutsišu;
Skana hito tatatarao,
Tiranans tatanuste.
Na kunaginasškawiu,
Tsu nikukohtutanu;
Cesu niwewitinana,
Christ tikununaiwo.

E. C. Hopkins, Mar., 1905

44 ŠISUHKACIŠ TNACITAK'.

Joy to the world.—Matt. 1; 21-25.

1. Šisuhkaciš Tnacitaku',
Na hau' wetawis;
Šisištarao ninahanu,
Naniciwešiku.
2. Šisuhkaciš Mary, Joseph
Na hau' nonerit
Šisišahku ninahanu,
Naniciwešiku.
3. Šuhtakaciš acitanu,
Naniciwešiku
“Kohonakiwari't citu
Napiraninosi.”

E. C. Hopkins, 1903.

O NEŠANU ŠISIŠAĦKU.

All hail the power.

1. O Nešanu šisišahku
Ninahanu Jesus.
Šisišawiterat atišt.
Šisišahku Jesus,
Šisišawiterat atišt
Naniciwešiku.
2. Acitanu tinhunasa
Šuhtakaciš citu,
Šisišahku ninahanu
Naniciwešiku,
Nikutanuakapaciš
Naniciwešiku.
3. O Nagwaruhtiu, citu
Škusuhatakapacišt.
Wešitatawiteriwo
Naniciwešiku,
Wešitatawiteriwo
Naniciwešiku.

E. C. Hopkins, 1902.

NAKACIŠU NAWIOĦIKU.

Joy and Peace.

1. Nakacišu tira nawioĥiku,
Tsu šišinisuhaka nawiuĥu
Wetira nasštehunu cesu tini,
Weticitawi naniciwešiku.

2. Tsa wetatarakatko nasstehunu
Christ, nikutunataka ninahanu,
Nikutiracit a takunakerit,
Šišuhawiteriwo, taraniwsa,
3. Nakacišu wetaraniwsa na hau',
Tnacitaku', Christ wešitsi'tarao,
Nawiohiku no'tehaku tira,
Wešitsitawiroku nasstehunu.

J. W. Beachamp, Dec., 1903

47

KOHTIKAIŠT.

I am going home.

1. Nikutatninakane askt,
Nikukakiratawekait,
Nuwaanuh, na nakotišu,
Tsu kukohtiranukait.

CHORUS:

Kohtikaišt, kohtikaišt,
Kohtikaišt anuaskat,
Hawa 'što kananakukot,
Hawa 'što kananakukot,

2. Atiag ninanunakahwi
Nikutanunakawiceš.
Nikustareciruwatat,
Tinhunasa kunohtiat,
3. Na anonihunuwahwi
Tinhunasa naciteu,
Tsu kukohtiranukait,
Anuaskat nunahiwara.

E. C. Hopkins.

God be with you.

- 1 O, Tinacitaku' šikohit,
Kunaraituh kohera,
Na aricinis wethišta,
O, Tinacitaku' šikohit.

CHOURS :

Witisinunuwanah,
Kosi'wa Christ inaric,
Witisinunuwanah,
O, Tinacitaku' šikohit.

- 2 O, Tinacitaku' šikohit
Nikukohotkatenipi,
Kohehunicinino,
O, Tinacitaku' šikohit.

- 3 O, Tinacitaku' šikohit,
Nonhawistaciteanu,
Tsu kohotuniku cesu,
O, Tinacitaku' šikohit,

- 4 O, Tinacitaku' šikohit,
Nakacišu kohisaa,
Nahunasišu kohhirah,
O, Tinacitaku' šikohit.

E. W. Badger, Mar., 1905.

ŠKUSUĤIHATAHWI.

Lead kindly Light.

1. Škusuhihatahwi nonagiu,
Škususirah;
Tikatistat nanetwanu cestit,
Škususirah;
Tsu kakatwakahu tsuh̄taerit,
Tihi cestit atuh̄awiswisat.
2. Kakatuh̄tawiteriwo cesu,
Wenetotsiś;
Tatinisuh̄tate nap̄aku'tu,
Škususirah;
Tatinisuh̄tate ninsuh̄tauci,
Tatwanu kanenetunesiśu.
3. Tatkaciś, wenagkutkapaciś tira,
Koh̄kusirah;
Kohtitaraciśwa tini cesu,
Tnaheśhiśu;
Hinahtit, nakuwawanu atiśt,
Tatkaciś, natsu wenerahunas.

E. W. Badger, Mar., 1905.

Dennis S. M.

1. Tnacitaku' tu'ne,
Tanunakapaciś.
Inokanesuhssu atiśt
Tsu kiśinisuhte,
2. Tanunakapaciś,
Hawa netaraciś,
Na nhananu citu cesu
Atiśtit tirana.
3. Atiśt kananitsśuc
Nikśiśinisuhte
Tnacitaku' citu kśitgi,
Kakarakwawani't.
4. Inośiśitwisa
Kohonaksirahat
Ninarakaciśtihunu
Kohiranahunah.
5. Atiśt kakatsuhssu
Na nekunaheri't
Tsu nikukohiracit a
Kohtitawiroku.

E. C. Hopkins, Aug., 1903.

PM
636
A77Z7
1905
Anth

Bible Anthology, Selections, 1905
Bible translations and hymns; in the
Kee or Sam's language/

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00684 3460